

Historia oral de las mujeres criollas de Monkey Point: la identidad afrodescendiente y los derechos a las tierras comunales

Jennifer Goett

Este artículo está basado en la recopilación de las historias orales de tres mujeres de Monkey Point. La autora considera que estas narrativas proveen un terreno fértil para comprender las subjetividades políticas y las historias locales que motivan las demandas actuales de las mujeres de Monkey Point por los derechos comunales de la tierra. Argumenta que no por casualidad estas historias orales transmiten una versión de la historia que ha permanecido por mucho tiempo subordinada a los relatos nacionalistas y académicos más amplios sobre la historia de la Costa Atlántica. Afirma, además, que las historias de Monkey Point aportan revelaciones sobre la diferenciación racial, de clase y de género dentro de la misma comunidad criolla de la Costa Atlántica.

I.- MUJER – HISTORIA SOCIAL

II.- DISCRIMINACIÓN RACIAL – COSTA CARIBE

Abundancia de animales cazados y características de cacería en el territorio indígena de Kipla Sait Tasbaika, Reserva de Biosfera BOSAWAS

Kimberly Williams-Guillén, Daniel Griffith, John Polisar, Gerardo Camilo & Karen Bauman

A pesar del interés que tienen los indígenas de Bosawás en el manejo sostenible de sus recursos naturales, una escasez de datos científicos colectados en sus territorios ha impedido el desarrollo de planes de manejo específicos para mantener las poblaciones de vida silvestre sujetos a la cacería. Para remediar la situación, el Zoológico de San Luis (San Luis, Missouri, Estados Unidos) ha colaborado con los indígenas de tres territorios para monitorear poblaciones de animales cazados y en consumo

de carne de monte, para poder evaluar la sostenibilidad de cacería. En este artículo se presenta los resultados de un estudio llevado a cabo en el territorio de Kipla Sait Tasbaika, que sugieren que aunque muchas especies cazadas no sufren de sobrecacería actualmente, otras que son mucho menos abundantes cerca de las comunidades y en zonas agrícolas, sí han sufrido un negativo impacto. Usando estos resultados, los comunitarios de KST han desarrollado una serie de normas para regular la cacería de estas especies vulnerables.

I. ANIMALES DE CAZA – PROTECCIÓN – BOSAWAS (NICARAGUA)

II. ZOOLOGÍA ECONÓMICA – BOSAWAS (NICARAGUA)

“Magia sexual” y dinero: Las estrategias de las mujeres miskitas en la economía global

Laura Herlihy Hobson

Este artículo hace énfasis en la habilidad que tienen las mujeres miskitas para ubicarse en la sociedad y ser agentes activos en la economía de la costa miskita (noreste de Honduras), la cual se está volviendo cada vez más monetarizada. Mientras que los hombres miskitos trabajan como buzos pescadores de langosta, las mujeres viven en forma matrilocal, son sostenes de familia y usan conjuros para inducir a los hombres a darles sus ganancias. El análisis revela que si bien el uso de los conjuros es una estrategia de sobrevivencia exitosa, esto no representa una verdadera forma de resistencia social que pueda revertir el poder masculino. Sin embargo, las conclusiones sugieren que las mujeres miskitas han logrado redefinir sus identidades sexuales y de género así como sus percepciones del dinero y convertirlas en prácticas estratégicas y de empoderamiento en la economía global.

I. MUJER MISKITA – CUESTIONES SOCIALES Y MORALES

II. MUJER MISKITA – TRABAJO – HONDURAS

Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua 2006

Lydia Calero, Adela Williams & Helen Fenton

Los centros de comunicación del CIDCA-UCA (Bilwi, Bluefields y Managua), con el objetivo de continuar facilitando –a investigadores, funcionarios, dirigentes, comunidad educativa y público en general-, la localización y acceso a información generada sobre la Costa Caribe de

Nicaragua, presenta en este número de Wani esta bibliografía correspondiente al período 2006. En esta oportunidad, la recopilación incorpora 71 nuevos títulos aportados por 13 organismos e instituciones generadoras de información, agrupados en 32 temas o asuntos ordenados alfabéticamente. Cada referencia ubica, con sus respectivas siglas, las fuentes o bibliotecas donde se encuentran localizados los textos.

I. COSTA CARIBE – BIBLIOGRAFIA

II. MATERIALES DE INFORMACIÓN – COSTA CARIBE

...



Muelle de Puerto Cabezas.

The oral history of Monkey Point's creole women: afro-descendent identity and the rights to communal lands

Jennifer Goett

This article is based on the compilation of oral accounts of three Monkey Point's women. The author considers that these narratives provide a valuable input to understand the political subjectivities and the local chronicles that motivate present claims of Monkey Point's women for communal rights to land. She argues that not by chance these oral accounts do transmit a version of history that has long remained subordinated to wider nationalist and academic accounts of Atlantic Coast's history. She also sustains that Monkey Point's accounts contribute insights about the class, gender and race differentiation within the same creole community of Monkey Point.

I. WOMAN- SOCIAL HISTORY

II. RACIAL DISCRIMINATION- CARIBBEAN COAST

Hunting patterns and populations of hunted animals in the Kipla Sait Tasbaika territory, Biosphere Reserve of BOSAWAS

*Kimberly Williams-Guillén, Daniel Griffith, John Poisar,
Gerardo Camilo y Karen Bauman*

In spite of Bosawas indigenous people's interest in a sustainable management of their natural resources, scarcity of scientific data collected in their territories has kept them from developing specific management plans to keep track of wildlife populations subject to hunting. To remedy this situation, the Saint Louis Zoo (Missouri, United States) has collaborated with the indigenous people of three different territories to monitor

populations of hunted animals and consumption of wild animals' meat in order to assess hunting patterns sustainability. This article presents the results of a study carried out in the Kipla Sait Tasbaika territory, which suggests that even though many hunted species are not suffering over-hunting today, there are others, with smaller populations, around communities and farming lands that have suffered considerable negative impact. Using these results, the members of the community of the Kipla Sait Tasbaika territory have developed a series of norms to regulate hunting of those species.

I. HUNTED ANIMALS - WILDLIFE

PROTECTION- BOSAWAS (NICARAGUA)

II. ECONOMIC ZOOLOGY - BOSAWAS (NICARAGUA)

"Sexual magic" and money: Miskito women's strategies in the global economy

Laura Herlihy Hobson

This article deals with the skill of miskito women to position themselves within society and being active players inside the miskito coast (North-Eastern Honduras), which is becoming increasingly cash-based. While miskito men work as divers, fishing lobster, women live within a matrilineal environment, support their families and use spells to induce men to give them their earnings. The analysis reveals that while the use of spells is a successful survival strategy, it doesn't represent a real form of social resistance capable of reversing male dominance. The conclusions suggest, however, that miskito women have managed to redefine their sexual and gender identities, as well as their perception of money and transform them into strategic practices for self-empowerment within the global economy.

I. MISKITO WOMAN- SOCIAL AND MORAL ISSUES

II. MISKITO WOMAN- WORK- HONDURAS

ABSTRACTS

A bibliography of Nicaragua's Caribbean Coast, 2006

Lydia Calero, Adela Williams y Helen Fenton

CIDCA- UCA's (Bilwi, Bluefields and Managua) documentation centers, further pursuing their goal of facilitating -to researchers, public officers, leaders, teaching community and general public- the sources of information generated on the

Nicaraguan Caribbean Coast and where to locate them, presents in this edition of Wani a bibliography corresponding to the year 2006. It includes 71 new titles published by 13 organizations and institutions that generate information, grouped in 32 subjects or issues ordered alphabetically. Each reference locates, with its corresponding acronyms, the sources or libraries where texts are to be found.

I CARIBBEAN COAST - BIBLIOGRAPHY

II. INFORMATION MATERIAL - CARIBBEAN COAST

...



Bilwi, Puerto Cabezas.

PRAHNI AISANKA NANI

Monkey Point kriulka mairin nani blasi
sturka aisanka ba: África wina kiamka
aihwa baku ai dara wali ba bara ai
tasbaia briaia raitka briba sin dukiara

Jennifer Goett

Naha ulbisakan RA, Monkey Point wina mairin yuhmpa ai blasika sturka aisan ba wina wahbi sakan sa. Naha aiulbra ba luki sa, naha blasi sturka aisanka ba, sim tasba disang kum wina takiaula baku sa, baha pulitik satka nani pain apia ba bara naha tasbaia piska sturka nani aisanka bak ku, baha Monkey Point tawanka mairka nani, naiwa piuara, ai tasabaia briaia raitka makabi ba nu takaia dukiara. Baku sin aisi sakisa, ban bahki pali apia sa, naha blasi sturka nani ba, almuka piua wina ban aisi brih aula ba, bara Atlantik Kus tasbaia sturka nani Nicaragua aiulbrika nani sin taibi mununhtara yukuki suin kan ba. Ban aisi wan mariki sa, naha Monkey Point sturka nani bak ku latan param saki sa, Atlantik Kus tasabaia ra kiul tawanka sirpi kum bilara nahki praiska kat kiamka kum wina kiamka wala ra saura kaikan laka bara ba, upla dakni kum wina dakni wala ra misbara kaikan laka ba bara mairin nani ra sin ai rispikka yaras trabilka ba sin.

I. MAIRIN – TAWAN BILARA IWANKA STURKA BA
II. KIAMKA KUM WINA KIAMKA WALA RA
SAURA KAIKAIA LAKA BA – CARIBI KUSKA RA.

Antin dimi unta daiura ailal iki ba bara
Kipla Sait Tasbaika bilara upla nani
nahki antin dimi ba laka, naha tasbaika
ba sika Reserva BOSAWAS bilara sa

*Kimberly Williams-Guillen, Daniel Griffith, John Polisar,
Gerardo Camilo & Karen Bauman*

Bosawas bilara indian nani iwi ba, ai tasbaia ritska nani ba pain apaki yusmunaia lukanka ba aihwa pali brisa, ban sakuna nahki apakaia ba sinska laka apu pali banghwisa, baku mita witin nani mapara trabil tara kum sa, baha unta daiura nani ba, antin dimi iki taka baha ritska nani sip sa piu kunhku ra apu takaia. Naha trabilka ria wapnika mangkaia dukiara, miriki kuntrika ra plis kum nina San Luis (San Luis, Missouri)

ra unta daiura nani alki main kaiki pliska kum, zoológico wiba bui, indian nani ra ria ta baikanka kum daukisa tasbaia piska yumhpa ra, baku wal unta daiura nani antin dimi iki ba bara unta daiura wina sin nahki praiska upla yusmuni ba laki kaikaia dukiara. Naha ulbi sakanka ra marikisa, Kipla Sait Tasbaika bilara, sim naha trabilka dukiara stadi takanka kum daukan ra mariki sa, upla antin dimi unta daiura iki ba wal, naha daiwan nani ba apu takaia trabilka ba naha minitkara apu sa, tawan sirpi nani lamara bara insla dauki pliska nani lamara lika, naha daiwan nani ba kau mayara sa. Naha stadi takanka radia taki ba kaiki wal, KST. uplika nani ba ai laka nani bapi sa, baku wal unta daiura nani danh takaia trabilka mapara wapnika mangkaia dukiara.

I. ANTIN DI UNTA DAIURA NANI IKI BA -

KANKAHBAIA – BOSAWAS (NICARAGUA)

II. ZOOLÓGICO KUM WAL LALAH PAWANKA BA
– BOSAWAS (NICARAGUA)

Waitna ra sita yabakaia bara lalah tanira:
Miskitu mairin nani ba lalah pawan
sinska laka tara brisa

Laura Herlihy Hobson

Naha ulbankara, kau pali aisi ba sika, Miskitu mairin nani, nahki tawan ai iwanka tilara dimaia sinska laka briba bara sin miskitu Kus kara lalah pawanka tilara sin karna wark dauki ba dukiara (Honduras yahbra lalmika tani), bara naha pliska ba sika yu bani ba lalah wal iwi raya kaia pliska kum taki auya sa. Ban sakuna miskitu waitna nani ba, kabura wasi alkaia dukiara daiba taki banghwisa, bara mairin nani ba lika ai watlara takaski ai luhpia nani ba main kaiki banghwisa, bara witin nani ai watla wina ai waitnika nani ra sika satka yabakisa, dia praiska kat lalah saki ba sut witin nani ra yabia dukiara. Bara naha laki kaikan ka ra wan marikisa, naha sat waitna ra sika yabakaia ba mairin nani ba lukisa ria bitar iwaia tnatka kum baku. Sakuna naha ba sin tawan kum ai iwanka tilara waitna ai karnika briba wina krika tikaia tanka lika apia sa. Baku sin naha ulbi sakan ra, lukanka nani wan mariki ba sika, miskitu mairin nani ba, mairin kasak aihwa kaia tanka ba kli kli laki kaikisa bara mairin baku ai rispikka briba sin, baku sin lalah pawanka tani-ra sin nahki kaiki ba, naha lukanka sut mairin

PRAHNI AISANKA NANI

nani bri ba lalah tani ra pawanka sinska aihwa kum sa.

I. MISKITU MAIRIN – TAWAN AI IWANKA BARA SINSLAKA

II. MISKITU MAIRIN – WARK – HONDURAS

Nicaragua Caribe Kuska dukiara, 2006
mankara wauhtaya nani ulbi sakan ba

Lidia Calero, Adela Williams & Helen Fenton

CIDCA – UCA (Bilwi, Bluefields bara Managua)
apiska nani ra, Nicaragua Caribe kuska dukiara,

diara tanka plaplikra nani, gabamint uplika nani, skul uplika nani, tawan ta uplika nani bara baha upla satka sut wauhtaya satka pliki tauki nani ra, wauhtaya pliki ba isti pliki sakala dukiara, naha Wani numbika ra ulbi sakisa, 2006 mankara wauhtaya satka nani sut kus dukiara ulban ba. Naha piwara ulbanka lalka nani 71 ba ulbi saki sa, sut bara ulbanka tara nani 32 ba apis sat sat wina ulbi sakan sa, bara baha wauhkataya bani ba ai numbika kum bara ai sainka sin brisa, bara ani wina bara ya ulban ba sin tanka ulban sa.

I. CARIBE KUSKA – BUK NANI ULBAN BA

II. DIA DUKIARA ULBAN BA – CARIBE KUSKA

...



YULNI BALNA PARAHNI

Monkey Point kriniyul yayal balna sara
mani yulni yuyulwa kidika: muih sasani
pani kaupak sulani balna kaldakakawa
kidika dawi saunina dunin ramhni
duduwa kidika tanka bik

Jennifer Goett

Adika wauhnitaya ulwi yakna kidika kudu, sara
mani yulni balna bayakna kidika, Monkey Point
yayalni bas yuyulwak ulna aski. Adika wauhnitay
ulyang kidika kulwi, adika sat yulwi yakna satni
kidika kudu, sim sau as di dahnin yamni pani
kaupak kaina as kapat ki, Monkey Point yayalni
balna saunina dunin yulni ramhni yuyulwa kidika
dawi sara mani yulni balna bayakna kat yuyulwa
kidika apis amanglanin lainni yakat. Kaput bik
yulwi yakwi, ban dauh palni laih awas dai adika
bayakna yulni balna kidika kurih mahni tilahwi
duahaina kidika dawi bik taihwi malna lani yakat
sak dai kurih mahni palni yakat ma sauki yulni
ulwi yakna wauhnitaya pasa yakat bik ahawas
dadana, dawi Atlantik Kus yulni balna laihwi
tatalwa pas yakat bik adika yulni balna kidikika
ahawas dai. Kaput bik adika ulyang kidika yulwi
yakwi, Monkey Point tawanni pas yakat sarani
mani yulni balna adika munah kriul sulani as
yaklauwi uk yakat dutni talnin lani, as yaklauwi
uk yakat dinit kau kaltalnin lani dawi muih yayal
rahnina duduwa nining kauh lani sak dai kidika
lah lani yakna ki.

- I. MUIH YAL – TAWANI PAS YULNI BALNA
- II. SULANI AS KAU SULANI UK YAKAT DUTNI
TALNA LANI – COSTA CARIBE.

Amput asangpas dini mahni ina lani
kidika dawi amput ta kanin lani duduwa
kidika, wayah sauni pisni nuhni Kipla
Sait Tasbaika atwa yakat, adika sau
nuhni daklana, BOSAWAS pas yakat

*Kimberly Williams-Guillen, Daniel Griffith, John Polisar,
Gerardo Camilo & Karen Bauman*

BOSAWAS sauni pas yakat indian balna bang
kidika, sauni dini balna apakwi yus munnin kulnin

lani kidika nuhni palni duduwa bik, witingna
sinsni lani nuhni kidika saunina pas yakat dis
bangki, kidika yulni witingna asangpas dini
balna ta kana munah dis yayamwa yulni adika di
balna kidika sip yamni apakwi duduwaski. Adika
tranibil kidika apis barangni yamnin yulni, San
Luis yakat asangpas dini balna laihwi duduwa
pani, zoológico, atwa kidika, (Miriki sauni, San
Luis Missouri) kaupak indian balna karak di as
as kidika laihwi tatalna, adika asangpas dini
balna ampus praisni ihiwa kidika dawi asangpas
dini bik iwi kakaswa kidika. Kaput karak adika
tranibil kidika laihwi talnin kulnin karak. Adika
ulwi yakna yakat niningkawi, Kipla Sait Tasbaika
yakat, laihwi taina as yayamna kidika, dawa
kat muih yakat di yuyulwi, asangpas dini balna
kidika muih yaklauwi ihiwi kaunah, adika minit
yakat dislanin kapat tranibil laih diski atwi.
Kaput kaunah tawan binina yaihnit yakat dawi
yamak yayamwa yaihnit balna yakat laih nawat
kauh adika di balna dislalawi. Adika laihwi taina
karak, KST. muihni balna kidika amput adika di
balna kidika apakwi yusmunin yulni la balna as
ahana, kaput karak adika di balna kidika dislanin
awas yulni.

- I. ASANGPAS DINI BALNA IHIWA KIDIKA – TANIT
DAKNA LANI – BOSAWAS (NICARAGUA)
- II. ASANGPAS DINI BALNA LAIHWI APAKNIN
PANI LALAH BARAKNIN PANI AS KAPAT.
– BOSAWAS (NICARAGUA).

“Muih yal as kau amput dalani talnin
yamahni” dawi lalah: Wayah yayal
kidika lalah baraknin lainni yakat ais
yamwa kidika

Laura Herlihy Hobson

Adika ulwi yakna kidika baises palni laihwi talwi,
wayah yayal kidika amput witingna tawannina pas
yakat Atlantik Kus pas yakat kawi lalah baraknin
pas yakat tingnina awa kidika (Honduras tingpal
ma kilwi nining yakat) adika sauni pis yakat
kudu ma bani yakat di bitik kidika lalah karak
manah sangka atnin pani as kalwi kiwi. Kaput
bahang wayah ahal laih witingna kuma wadauni

YULNI BALNA PARAHNI

laihni warkni kidika yayamwi, dawak yayal laih unina yakat wawatwi, walaninabls balna kidika main tatalwi dawak witingna unina kaupak yamah satni yayamwi ainina balna yakat lalah ais praisni yayakwa kidika bitik diyanin yulni. Adika laihwi talna munah laih ninigkawi, adika sat yamah awas kat yamah satni as puhnin kidika sinsni lani as pa, apis yamni yalahni lani as kapat, adika sat kulnin lani kidika, muih al parasni duwa kidika kaupak parahkau kalyamwa kapat laih awaski. Kaput kaunah, laihwi taina las yakat kulnin lani balna yakna yakat yulwi, wayah yayal kidika watwi witingna ainina balna yakat amput yamwa kat ban dalani kaltalwa atnin kidika yamni laihwi tatalwi dawi amput lalah bik amput duwi yusmunnin kidika blk, kaput laih adika amput sangka atnin sinsni lani as kapat ki, dawi bik lalah baraknin lainni yakat parasni duwa kidika bik.

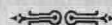
- I. WAYAH YAL - TAWANNI PAS YAKAT AIS KIDIKA DAWI LA YAMNIBALNA KIDIKA
- II. WAYAH YAL - WARK - HONDURAS.

Nicaragua Caribe Kusni yulni ulna wauhntitaya balna 2006

Lydia Calero, Adela Williams & Helen Fenton

CIDCA - UCA (Bilwi, Bluefields dawi Managua) anipis balna kidika, muih di tanka walyang balna, gabamint muihni balna, tawan tatuna balna, kul kayang balna, sumalyang balna dawi kidika muih balna bitik yakat, Atlantik Kus yulni walwi talyang balna yakat baisa sirihni walwi yaknin kulnin karak, adika Wani numniba yakat, 2006 kurihni yakat, wauhtaya balna kalahna kidika ulwi yakwi. Adika taimni wauhtaya 71 wisamni waiwi yakna ki, organismos atwa kidika 13 kaupak kalanaki, bitik kat 32 yul tunan balna kidika pani kat pani kat awi danaki. Wauhntitaya banl kidika kauhna as karak ninigkana ki, dawi bik angkat tus kidika bik ninigkawi.

- I. CARIBE KUSNI - WAUHTAYA ULNA AYANGNI BALNA.
- II. AIS YUL BALNA KALAHWA' KIDIKA WAUHNITAY'A- CARIBE KUSNI.



Cayos Perlas.